

# Reflection

# 7

ICIS Newsletter, Kansai University



## *Contents*

---

天草田野調查活動報告	2
第 5 次研究集會	4
第 4 次國際學術研討會	5
國際學術會議	6
專欄連載／飲食的文化交涉學 第六回	9
活動報告及通知	10
紀要徵稿	11

## ICIS

文部科學省 Global COE 項目  
關西大學東亞文化交涉學教育研究中心

Institute for Cultural Interaction Studies, Kansai University

# ICIS周邊項目 天草田野調查記錄

荒武 賢一郎（文化交涉學教育研究中心・助教）

2010年7月26日至31日，文化交涉學教育研究中心的“周邊項目”研究人員對熊本縣天草市苓北町進行了綜合性調查。在對越南順化市進行調查後，研究中心的這次“文化交涉學實踐”揭開了日本“歷史文化寶庫”之一天草群島的面紗。

天草群島位于九州西岸，由120多個大大小小的島嶼組成。它瀕臨東海，對外交流自古興盛；1966年天草五橋開通之後，大矢野島、天草上島、天草下島等中心地區與九州相連。在熊本、長崎、鹿兒島等周邊地區的影響下，天草形成了自己獨特的文化。從16世紀後期到17世紀前期，基督教傳入天草，對天草歷史產生了極大影響。天草



苓北町郷土資料館的古文書

當局限制基督教傳播，最終釀成了“島原起義”（1637~1638年），許多居民受到殘酷鎮壓。盡管禁教政策不斷強化，天草民衆卻普遍信奉基督教，最後形成了獨特的宗教文化。

目前，天草地方史研究涉及歷史、地理、民俗等各個方面，取得了豐碩成果。天草本地的研究人員深切關注天草的傳統文化，他們的熱心探索及其成果之公布有重要意義。

周邊項目借鑒以往的研究成果，制定了新的研究目標。本基地彙集了歷史、地理、思想、語言、宗教等領域的專業研究人員，能從全方位的視角解讀天草，展現天草的人文魅力。另外，開展學術調查最重要的是與當地居民合作，筆者希望參加周邊項目的各位研究生能查認識到這一點。在調查過程中，我們“以人爲本”，重視與收藏著寶貴資料的人士合作，取得了可喜成果：包括寺院、神社在內，許多收藏者欣然協助調查。我們的調查工作還得到了天草市苓北町教育委員會的全面幫助，從中受益匪淺。在委員會

各位工作人員的支持下，我們了解了文物的保存情況，事先確定了調查範圍。各位經驗豐富的研究人員也獻計獻策，有力地配合了我們的調查工作。7月29日，作爲天草歷史研



與鶴田，濱崎兩位先生的座談會

究重鎮的鶴田文史先生爲我們做了題爲“西海、天草地方史研究及實踐”的演講。我們後來又成功地舉辦了天草研究座談會，出席嘉賓是鶴田先生和專門研究天主教的濱崎獻作先生。

在實地調查中，所有教員、研究員和研究生分成地理組、民生組、寺廟神社組、天主教組、古代文獻組等五組，廣泛交流各自收集的資料，並展開了有意義的討論。這份即將面世的調查報告凝聚著我們的心血，敬請廣大讀者關注。



天草市棚底地區的風景



## 天草與大海

鄒雙雙（文化交涉學教育研究中心・RA）

在我的心目中，神秘陌生的“天草”是個動聽的詞語。第一次聽到這個詞時，我想到了“甘草”；以後每次聽到這個詞，心頭總會漾起一絲“甘草”的甜味。不過，真正的天草並沒有多少“甘草”的香甜氣息。

這年七月，我和幾個老師同學去天草進行實地調查，從中感受了鮮活的天草風情。放眼靜觀廣袤的原野，我不禁想閉上眼睛深深地呼吸，平日浮躁的心緒變得分外平靜。天草的市政府所在地是本渡，晚上9點以後就不見人



訪問田畑澄夫先生

影。我們習慣了欣賞大阪熱鬧的夜晚，來到天草的第一天就抱怨上街不方便。但到了第二天，一切怨言都消失了，取而代之的是大海的呼吸、海風的呼喚和我們的齊聲歡呼。許多留學生是第一次近距離接觸大海，其中也包括我。直到今天，我的心頭還縈繞著初次觸及大海時的那份感動與興奮。

在調查活動中，我對天草的認識一天天加深。那時我才懂得，大海是天草的靈魂。大海哺育了天草的人民，促進了天草的對外交流，見證了天草的歷史，最終賦予了天

草豐富的性格。過去，天草少女出海謀生，四海漂泊；如今，天草居民用海納百川的胸懷熱情迎接我們，熱心支持我們的調查活動。在歷史的長河中，天草人有時就像風平浪靜的大海，默默地忍受壓迫；有時卻像波濤洶湧的大海，勇敢地起義反抗。

天草史料浩如煙海，許多史籍散落在民間。那些史籍均有數百年的歷史，深情地訴說著天草的悲歡往事。我們被史籍所折射出來的當地人頑強的生命力折服了，小心翼翼地翻閱，手指不由得顫抖——史籍記載著天草的過去，我們絕對不能玷汙史籍的尊嚴。

大海造就了神秘的天草，而我最難忘的是天草的神秘氛圍：聖母觀音、無處不在的十字架、昏暗密室中響起的祈禱聲……也許，天草的特色就存在于對光明的不懈追求上。

鹹澀不是大海本色，香甜亦非天草的全貌。牛郎織女相會的七月，我們遇上了天草；在我們再會天草之時，又會帶給我們何種滋味呢？



基督教徒的墓園（天草市本渡）

## 第5次研究集會

# 語言之接觸與傳播—漢語的近代化與外語

2010年8月1日・2日, 題為“語言之接觸與傳播—漢語的近代化與外語”的研究集會在關西大学交涉学教育研究中心(ICIS)召開。現將國內外研究者的報告簡介如下。

### 主題演講

首先, 袁進、徐時儀、內田慶市教授分別以《試論近代西方傳教士對中文體的影響》、《西學東漸與漢語辭彙的演化》、《言語接觸與新興語法》為題, 做了主題演講。

袁進教授指出近代初期的歐化白話作品早過五四新文學半個多世紀, 是最早通過外語影響漢語並且通過西方文學對中國文學產生影響的作品。徐教授則從語言接觸的視角, 通過考察明清至民國, 西學東漸對漢語詞義及思維方式產生的影響, 論述了漢語如何反映西方的文化和思維方式。最後, 內田教授將由語言接觸而產生的漢語表現方法上的變化稱為“新興語法”, 內田教授不僅從西歐語言與漢語的關係出發, 並從阿爾泰語及日語與漢語的關係進行了論述。



袁進 (復旦大学·教授)

指出, 探討漢語文體的形成時日文的翻譯問題不容忽視。章清指出近代中國思想史中經常使用“~界”這種表現方式, 這反映了中國讀書人放下天下大同的理想, 認識到國家是最高級的政治實體, 於是積極盡力構建國家與個人的交流網路。方維規則論述了西方哲學與漢語結構的邏輯關係。千葉謙悟將19世紀的各種文獻分為對譯字典、會話教材、史地教材、雜誌新聞、遊記這五種, 考察了各個文獻的特徵及其音譯詞特徵。中里見敬從各種文體的小說如何描繪人物的心理出發, 考察了漢語的自由間接話法, 指出文學革命後的現代小說文體與其說是白話章回小說發展的結果不如說是其繼承了明末清初文言小說的遺產。沈國威則論述了漢語在近代化過程中發生的變化, 指出在所謂的“歐化語法”這一變化中, 日語之影響力的不可忽視, 提出了新的研究方法和研究資料。

指出, 探討漢語文體的形成時日文的翻譯問題不容忽視。章清指出近代中國思想史中經常使用“~界”這種表現方式, 這反映了中國讀書人放下天下大同的理想, 認識到國家是最高級的政治實體, 於是積極盡力構建國家與個人的交流網路。方維規則論述了西方哲學與漢語結構的邏輯關係。千葉謙悟將19世紀的各種文獻分為對譯字典、會話教材、史地教材、雜誌新聞、遊記這五種, 考察了各個文獻的特徵及其音譯詞特徵。中里見敬從各種文體的小說如何描繪人物的心理出發, 考察了漢語的自由間接話法, 指出文學革命後的現代小說文體與其說是白話章回小說發展的結果不如說是其繼承了明末清初文言小說的遺產。沈國威則論述了漢語在近代化過程中發生的變化, 指出在所謂的“歐化語法”這一變化中, 日語之影響力的不可忽視, 提出了新的研究方法和研究資料。

### 青年學者研究報告

會議最後為青年學者研究報告會, 如下五名青年學者作了報告。池田智惠 (COE-PD) 《從“上海的福爾摩斯”到東方的“福爾摩斯”》、許海華 (關西大学· 博士後課程) 《舊長崎唐通事及其子女的語言教育—從幕府末期至明治》、稻垣智惠 (COE-RA) 《經驗相“過”: 以新興語法視角進行的探討》、王海 (COE-RA) 《普世與相對視野下的中國觀: 以司馬遼太郎為中心的探討》、海曉芳 (COE-RA) 《〈國語學草創〉中的傳統因素與外來影響》。

冰野善寬 (COE-DAC)

### 研究報告

主題講演後, 另有7名研究者發表了研究報告, 報告者如下。陳力衛 (成城大学· 教授) 《近代漢語文體中的日語之影響》、章清 (復旦大学· 教授) 《“界”的虛實—關於“~界”》、方維規 (北京師範大学· 教授) 《語言與思辨——西方哲學家和漢學家對漢語結構的早期思考》、千葉謙悟 (中央大学· 助教) 《外語受容的第一階段—19世紀漢語的音譯詞》、大塚秀明 (筑波大学· 准教授) 《周氏兄弟翻譯作品中的歐化語法》、中里見敬 (九州大学· 准教授) 的《漢語的自由間接話法》、沈國威 (ICIS· 教授) 《“歐化語法現象”中的日語因素》。

陳力衛在報告中指出, 目前在漢語歐化現象的研究上關於日語對漢語語法及文體的影響方面研究不足。陳教授列舉了日語的歐文翻譯體和漢語歐化體的一些類似特徵後



研討會風景

## 第4次 國際學術研討會

# 出版印刷與知識的環流 ——16世紀以後的東亞

2010年10月30日至31日，由關西大學文化交涉學教育中心（ICIS）主辦，上海市新聞出版局博物館協辦，以《出版印刷與知識的環流——16世紀以後的東亞》為題的國際研討會於關西大學召開。有來自中國、香港、台灣以及新加坡活躍於第一線的三十余名學者與會。討論十分熱烈。

### 主題演講

10月30日上午的會議，由四篇主題報告組成，分別是復旦大學教授周振鶴的《印刷出版史上的近代文獻述略》，北京外國語大學教授張西平的《國外對明末清初天主教中文文獻的收集和整理》，臺灣清華大學教授蘇精的《初期的墨海書館1843-1847》，以及ICIS教授內田慶市的《再論馬禮遜神天聖書的成立過程》。

周教授強調了從古代到現代之過渡期的近代文獻研究之重要性，張教授則強調了與明清時期來華傳道者相關的天主教文獻目錄整理的重要性。蘇教授論述了由傳教士所創建的墨海書館之成立與其變為一個文化中心的過程。內田教授針對馬禮遜的漢譯聖經的成立過程，在文獻整理的基礎上，對相關資料提出了新的看法。從這四位教授的報告中我們了解到他們都發現了新的資料，並對未經過整理的新領域的資料進行了整理。

### 研究報告

北京大學教授辛德勇，復旦大學教授陳正宏，浙江工商大學教授王寶平，南京大學教授張志強，復旦大學講師



合影留念

張仲民等，研究討論的範圍則是關於印刷技術與版本，從宋代的石刻拓印地圖到近代中國的古騰堡之受容，乃至越南漢籍，從古代至近代，跨越國界。

復旦大學教授李曉傑，香港大學副教授馮錦榮，香港城市大學高級講師林學忠，復旦大學副教授高晞等，論及近代中國的國際法概念之受容，以及西方人所記述的近代中國醫療報告等，主要是以近代中國與西方之接觸相關的研究發表以及討論。

COE博士後司佳，復旦大學教授鄒振環，復旦大學教授傅德華，臺灣東華大學助理教授蔣竹山等，則討論了中國基督教傳道之時的文本以及近代上海出版的書的流通，主要是以不同文化之間的翻譯以及流通相關的研究。

ICIS教授陶德民，國土館大學非常勤講師川邊雄大，國文學研究資料館研究員陳捷等，則主要從日本的歷史、文化上與中國的交流來進行研究與探討。

法蘭克福教授阿梅龍，南京農業大學教授陳少華，南洋理工大學助理教授關詩珮，上海圖書館研究員張曉依，上海外國語大學講師鄭瑜等，從近代中國的西學、新聞等新興媒體的出現而帶來的知識體系的變化來進行研究及討論。

香港中文大學教授王宏志，成城大學教授陳力衛，北京師範大學教授于翠玲、莊欽永，奧斯陸大學教授魯納等，則討論了關於翻譯方面的語彙等相關的問題。

關於各自發表的詳細內容，請參看主頁的相關資訊。

池田智惠（COE-PD）

## 越南研究最前沿 ——從周邊聚落研究的視點進行的考察——

2010年7月10日(土)・11日(日)，關西大學文化交涉學教育研究中心主辦了題為“越南研究最前線——從周邊聚落研究的視點進行的考察——”的學術研討會，研討會於本校以文館四樓召開。

這次研討會是本研究中心從2008年度到2009年度所實施的周邊項目之一，越南・順化郊外聚落的綜合田野調查，及與越南研究者共同展開的順化都城周邊地區的傳統地方文書資料收集項目(由豐田財團贊助)之成果報告會。

研討會第一天首先召開了“第1部順化傳統地方文書群”，此部分報告與豐田財團贊助項目“順化都城周邊聚落的傳統民間文書資料收集項目”共同主辦。具體報告題目如下。

西村昌也(COE助教)〈順化傳統地方文書收集保存項目之概要:文書群的價值〉

嶋尾稔(慶應義塾大學・教授)〈關於順化近郊村落的丁簿之史料性意義〉

上田新也(日本學術振興會特別研究員)〈順化周邊村落文書的可能性——從在清福所收集之史料所進行的探討——〉  
新江利彦(京都大學・助教)〈讀解占王室文書(占婆王府檔案):對黎朝・西山朝・阮朝嘉隆年間的順化美利邑文書之比較〉

岡本弘道(COE-PD)〈順化周邊地區的勅封狀〉

松尾信之(名古屋商科大學・教授)〈1930年代的地簿資料之地位〉

蓮田隆志(京都大學・研究員)〈從對清河村文書之初步的考察來看國家和村落之關係〉(書面參加)

其後，從越南研究的立場，大阪大學教授桃木至朗進行了相關評論。

第二天以“順化都城舊外港聚落的調查研究:以文化交涉學的田野調查研究為目的”為題，以本研究中心的田

野調查報告為中心，展開了如下報告。

西村昌也(COE助教)〈從歷史地理學的視點對順化都城北郊域進行的考察〉

野間晴雄(ICIS・教授)〈順化近郊外港商業地區的空間分布及其含意〉

Nguyen Thi Ha Thanh(COE-RA)〈從地簿分析來看地靈地區的景觀變化—1935~1996〉

岡本弘道(COE-PD)井上充幸(COE特別研究員)〈順化郊外褒榮與地靈兩村落的形成與變遷—透過收集家譜・文書史料以及田野調查〉

篠原啓方(COE特別研究員)〈順化碑石資料收集之成果與研究的展望〉

Nguyen Quang Trung Tien(順化科學大學・準教授)〈關於順化都城周邊的水上居民〉

黃蘊(COE-PD)〈順化・明鄉的天后信仰之動態性與多面性〉

末成道男(東洋文庫・研究員)〈從京族看明鄉的特徵—與隣村地靈的宗教禮儀之比較〉

木村自(大阪大學・助教)〈從輩份字來看順化・褒榮社的明鄉以及華僑華人〉(書面參加)

其後，從華僑研究、順化郊外聚落研究、以及越南史研究的各方面立場，由三尾裕子(東京外國語大學・教授)、末成道男(東洋文庫・研究員)、桃木至朗(大阪大學・教授)展開了相關評論。

在有限的時間內能夠展開具有如此豐富內容的報告及討論，這顯示了本研究中心所進行的調查活動對於越南研究及東南亞華人研究有著非常大的助益。同時，這次研討會也對於由不同研究領域學者參與策劃的野外調查方法之確立提供了一定的方向性。

順化都城的周邊地區在研究方面還有著極高的潛在可能性，越南是如何發展成現今面貌之疑問，或許可以從此地域找到答案。今後，期待著新一代研究者的更進一步研究。

西村昌也(COE・助教)



與會者合影

## 從陵墓看東亞各國的相位 ——朝鮮王陵及其周邊——

2010年7月2日（星期五），在韓國的高麗大學（博物館社會教育室），召開了由ICIS和高麗大韓國史研究所共同主辦的國際學術研討會《從陵墓看東亞各國的相位——朝鮮王陵及其周邊》。



吾妻重二教授  
進行主題介紹

以ICIS研究課題之一的「文化的周邊性」作為主題，由青年研究員策劃和運營的項目「周邊的文化交涉學」目前正在運作當中。我以2009年登陸到世界遺產的朝鮮王陵為中心，提出了近代東亞的陵墓制度這個研究課題，試圖從思想·文化·地理的周邊性和以本國作為中心的國家觀·世界觀兩個方面，解讀朝鮮王朝·越南阮王朝·近代日本琉球王國的歷史上的脈絡關係。會場選定在了韓國的高麗大學，日韓文化交流基金給予了經濟上的支持。雖然這只是一次小規模的學術會議，但是青年研究員和其他參與者在人數上並不少，由此可見這次會議也得到了較大的關注。

本次學術會議由三部分構成，第一部分圍繞著朝鮮王陵營造中的風水思想、國家祭祀中王陵祭祀所佔的地位、以及有關玄宮的建造技術等話題展開。第二部分介紹了阮皇帝陵、琉球王陵、江戶時期的將軍·大名墓等的事例。第三部分是綜合討論，由第二屆日韓歷史共同研究委員會的韓方委員長趙珖老師主持，發言者和評論專家在陵墓制

度中的思想和觀念，陵前禮儀等問題上交換了意見。

朝鮮和阮王朝受到了明代儒教禮儀的深刻影響，但是朝鮮陵前禮儀的源頭有可能是高麗本來的觀念，琉球是以佛教要素和神話為主題，日本則是根據幕府的意向對佛教儀式和儒(神)教儀式進行變遷。另一方面，關於靈魂的觀念，朝鮮·阮王朝有魂和魄兩個觀念，這點和明清的觀念更加接近。琉球和日本雖然沒有這樣的傾向，不過從尊儒的大名墓的樣式中可以找到相似的痕跡。但是，關於這方面的研究尚有很多未開發的領域，真正的研究才剛剛開始。

本次會議的最大成果就是構築了研究者之間密切的交流關係，如果沒有ICIS提供的學術交流的機會，就不會有今天這樣的成果。我們期待這次的嘗試可以引起各國·社會·研究機關的關注，作為設定共同課題和開展共同專案的範本推廣開來。

筱原啓方 (COE特別研究員)



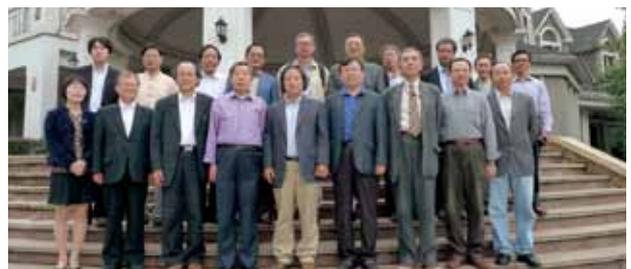
研討會風景

## 有關東亞文化交涉方法論的研討會

東亞文化交涉學方法論的研討會由關西大學文化交涉學教育研究中心 (ICIS) 與浙江工商大學日本文化研究所共同主辦。於2010年9月27日、28日在中國杭州以研究會的形式召開。ICIS的陶德民·內田慶市·沈國威·野間晴雄等4位出席，和葛兆光·崔官·王勇等ICIS合作單位的負責人，以及嚴紹壘·湯重南·鄭培凱·鈴木貞美·伍曉明·崔容澈·王向華·方維規·陳小法·劉嶽兵等一線學者一起進行了研究發表並交換了意見。此外，不能出席的黃俊傑·張西平·章清·周振鶴等合作單位的負責人也紛紛賜稿，以書面的形式參加了此次研討會。本次研究會的目的是深化有關「多對多」·「周邊接近法」·「書籍途徑」·

「作為人類學的文化交涉學」等研究手法和理念的討論，此次會議的成果將以英語論文集的形式發表。

陶德民 (ICIS·教授)



合影留念

## 從船文化看東亞諸國的相位

## ——以近代琉球為中心的地域比較」

2010年10月16日、17日，關西大學文化交涉學教育研究中心(ICIS)主辦了題為“從船文化看東亞諸國的相位——以近代琉球為中心的地域比較”的國際研討會，研討會於琉球大學千原校區教育學部棟104室召開。

本次的研討會與2009年9月在越南順化召開的《順化的文化和歷史：以周邊村落與外部的關係為視角》、2010年7月在韓國首爾召開的《從陵墓看東亞諸國的相位——朝鮮王陵及其周邊》(參見第7頁)的學會一樣，是以近世這一時期為重心、以東亞周邊地域的文化交涉實態的相互比較為目的而召開的研討會。

本次研討會以“船文化”為切入點展開了深入的討論。主要以與船文化不可分的島嶼國家·琉球為中心，從日本、韓國、越南等地請來這個領域的專家來分享和交流各自的研究成果。

首先由松浦章(ICIS·教授)以《中國帆船的東亞海域交流》為題進行了主題演講，他就中國船在東亞海域的活動、以從中世時期的史料中抽出的統計資料為依據進行了分析，並通過與中國的船舶相關的繪畫和照片資料來說明其對於東亞各地所帶來的影響。

本次研討會第一場的主題是“島嶼國家琉球的船文化”。豐見山和行(琉球大學·教授)以《船與琉球史——圍繞近世的琉球船來看》為題、深澤秋人(沖繩國際大學·非常勤講師)的《乘務員眼中的琉中日交流史——以護送船、飛船為例》為題、板井英伸(沖繩大學·特別研究員)以《從田野調查所見——近世船的消失、變化、繼承及其動態》為題展開了討論，內容涉及了近代琉球的國家政策及地域性、乘務員的視角及其所見的實態、田野調查的可能性等研究途徑及其成果等。

第二場的主題是“東亞諸國的船文化”。Tran Duc Anh Son(越南·峴港社會經濟發展研究·副院長)報告的題目是《阮朝時期越南的造船業、船筏的種類以及船舶

管理政策》，李哲漢(韓國·國立海洋文化財研究所·學藝研究官)報告的題目是《朝鮮王朝後期的船文化》，小嶋良一(關西設計(株)·代表取締役社長)報告的是《近世期日本船的地域性特徵》。這三個報告主要討論了越南、朝鮮和日本等各地船文化的具體事例，展示了其研究現狀。

翌日(17日)上午的第三場，主要包括三個評論性報告及在此基礎上的綜合討論。安達裕之(東京大學·教授)主要從船舶史、技術史的角度進行了評論，上江洲均(久米島自然文化中心名譽館長、名譽大學·名譽教授)則是通過琉球·沖繩的民俗學視角進行了評論，此外，上田信(立教大學·教授)以通過貝的流通來看近代東亞史為視角進行了討論。綜合討論超出了預定的時間，大家討論得十分熱烈。

此外，研討會當天進行了用Ustream來發送網絡信息，以及用Twitter來發送要點信息的測試，雖然因技術擔任者經驗不足以及會場設備的問題而出現了一些情況，但是兩日的視聽者加起來超過了一百多人，通過Twitter還收到了很多有益的問題及點評，這也讓我們真實地體驗到了通過網絡發送信息進行交流的可能性。

當天的視頻主要是通過本中心網頁(<http://www.icis.kansai-u.ac.jp/live/>)所鏈結的Ustream節目網頁公開的，這種視頻圖書館的應用也是我們今後的一項課題。

岡本弘道(COE-PD)



豐見山和行教授



合影留念

## 第六回

### 傳承美食與文化的「咖啡店」

黃 蘊（文化交涉學教育研究中心・PD）

在新加坡與馬來西亞，想品嚐物美價廉的地方小吃，一定要到「咖啡店」（Kopi-tiam）和「大眾食堂」（Hawker Center）。在東南亞可說是經濟發展模範生的這兩個國家，自然不缺時尚的高級餐館。但想深入體驗在地文化與美食，「咖啡店」與「大眾食堂」才是最佳選擇。所謂「大眾食堂」，其實是集合了多種攤販小吃的美食中心。除了有麵類等中華料理，辣沙（馬來西亞的米粉料理），Nasi Lemek（米飯類的馬來料理）等都一應俱全。「咖啡店」雖較「大眾食堂」規模小，也同樣是供應各式餐飲小吃的地方。「咖啡店」代表了新加坡、馬來西亞獨特特色的飲食文化，也是在地飲食文化與歷史的傳承媒介。



照片 1

「咖啡店」原本只是早餐專賣店。「Kopi」意指馬來語的「咖啡」，「tiam」則是福州話的「店鋪」，直譯便是「咖啡店」。椰子奶油配雞蛋，附上一杯咖啡的標準套餐索價 2 新加坡幣（約 10 塊人民幣；45 台幣）。而最受本地人歡迎的咖啡，是一種被稱作「kopi-o」的黑咖啡。

「咖啡店」餐飲最大的魅力在於價格低廉。只需 2.5~5 新加坡幣左右（約 12~25 塊人民幣；56.5~113 台幣）便能享受附帶飲料的一餐。而且種類繁多，從「福建麵」到潮州的粥點全都任君挑選。（照片 1）在這裡，任何人都能

體驗一段悠閒不做作的南洋時間。（照片 2）不論小聚小酌的三五好友，或是午後談天說地的老人們，都是這裡從不缺席的風景。甚至洽談商務也常選在咖啡店，而非一般的辦公室。與香港的「茶餐廳」一樣，「咖啡店」反映了此地獨特的飲食文化與社交習慣。

「咖啡店」飲食文化的出現，與新加坡與馬來西亞的華人社群有著密切關係。南渡華人嗜飲咖啡的起源雖尚不明確，據推測應是從英國殖民地時期開始。以「咖啡」為基調，匯集各式料理於一堂的商業創意，不僅可視為華人融入當地社會的一步，此更是今日新加坡與馬來西亞華人文化獨特性的一部分。

另外，兩國的政治與民族現狀亦反映在「咖啡店」的經營方式上。新加坡的「咖啡店」並不一定由華人掌廚。但在馬來西亞，「咖啡店」就是指華人經營的咖啡館。除去複雜的民族問題，華人將辣沙等馬來料理變成自己的拿手好菜，吸收與學習當地飲食文化的現象，不正顯示了一種飲食文化間的相互交涉嗎？



照片 2

照片 1：「咖啡店」裡所賣的餐點

照片 2：「咖啡店」裡的談天說地

## ❖ 創生部會・演講會

### 第26回創生部會：2010年6月18日

\* 子安宣邦（關西大學・COE客座教授／大阪大學・名譽教授）

〈徂徠學序論—何為“弁名”〉

### 第27回創生部會：2010年6月25日

\* 李明輝（台灣中央研究院中國文哲研究所・研究員）

〈台灣學界關於韓國儒學的研究概況〉

\* 林月惠（台灣中央研究院中國文哲研究所・研究員）

〈中文學界韓國儒學的研究成果及其反思〉

### COE客座教授座談會：2010年7月15日

\* 子安宣邦（關西大學・COE客座教授／大阪大學・名譽教授）

〈東亞認知的問題—從漢字論的視點出發〉

## ❖ 新刊介紹

\* 吳震・吾妻重二／主編

《思想與文獻：日本學者宋明儒學研究》

（上海：華東師範大學出版社・2010年4月・440頁）（中文）

\* 松浦章／著・董科／翻譯

《清代內河水運史研究》

（南京：江蘇人民出版社・2010年6月・438頁）（中文）

\* 陶德民・小田淑子／共編

《東亞文化交涉研究》別冊6〈作為文化交涉的宣教・布教—近代之後的新趨勢—〉

（關西大學文化交涉學教育研究中心・2010年7月・130頁）

\* 陶德民・中村義・藤井升三・久保田文次・町泉三郎・川邊雄大／共編

《近代中日關係史人名辭典》

（東京堂出版・2010年7月・619頁）

\* 內田慶市／著

《文化交涉學與言語接觸—中國言語學中關於周邊的研究》關西大學東西學術研究所研究叢刊38

（關西大學東西學術研究所・2010年9月・357頁）

\* 吾妻重二・小田淑子／編

《東亞的宗教與思想》涉澤榮一記念財團贊助講座〈中日關係與亞洲〉第2集

（關西大學文學部・2010年9月・440頁）

\* 吾妻重二／編著

《藤澤東咳・南岳・黃鵠・黃坡與石濱純太郎》泊園記念會創立50周年特別記念展覽 展觀目錄

（關西大學東西學術研究所・2010年10月・60頁）

\* 吾妻重二／編著

《泊園書院歷史資料集——泊園書院資料集成1》關西大學東西學術研究所資料叢刊29-1

（關西大學出版部・2010年10月・544頁）

## ❖ 人事變動

\* 2010年6月1日至2010年7月31日，子安宣邦（大阪大學名譽教授）任聘為COE客座教授。

\* 2010年8月31日起，徐曉純、岑玲離任COE-JA。

\* 2010年10月1日起，森部豐赴任事業推進者一職。

\* 2010年10月1日起，司徒任COE-PD。

\* 2010年10月1日起，林敏容、樊靜任COE-JA。

\* 2010年10月6日起，韓一瑾任COE-RA，宋琛任COE-JA。

\* 2010年10月15日起，陳曉杰任COE-RA，王竹敏任COE-JA。

\* 2010年10月1日至2010年11月30日，鄭陪凱（香港城市大學教授）被聘任為COE客座教授。

關西大學文化交涉學教育研究中心現徵集紀要《東亞文化交涉研究》(Journal of East Asian Cultural Interaction Studies) 原稿。投稿刊載與否經編輯委員會審查後決定。

- (1) 原稿  
與東亞的文化交涉相關的學術論文、研究雜記、其他
- (2) 語言  
日語20000字左右  
漢語20000字左右  
英語4000單詞左右
- (3) 注意事項
  - a. 請附帶150單詞左右的英語內容概要。
  - b. 請使用word文件。
  - c. 注解請用腳注方式。
  - d. 參考文獻請以腳注方式注釋，無需另列參考文獻表。
  - e. 如論文中圖表插入，也請盡量壓縮在上述字數之內。
- (4) 有關投稿文章的再利用的電子文本以及公開等事項，在刊登的同時徵得投稿者同意後將原稿作數據化公開。
- (5) 截稿日期等詳細事宜請聯絡  
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35  
關西大學文化交涉學教育研究中心  
《東亞文化交涉研究》編輯委員會

## 編集後記

11月初，由於學會發表的原因，長隔三年之久再度前往天津。從北京往天津只需三十分鐘的高鐵上，對於所見的天津的變化只能用瞠目結舌來形容。三年前在友人的家中度過春節的那條樸素而充滿溫情的街道如今已高樓林立，轉變成了現代化街市的面貌。使人不得不感歎中國的變化是如此之快。相對於這種變化，一些文學研究者朝著更具有社會批判力量的〈文化研究〉的方向發展，這也正是我這次所參加之學會的主題。此次與會的年輕學者們，對於因網路而產生的千變萬化的文化現象興趣濃厚，並展開了熱烈討論。研究新的事物雖是極其困難的事，但對過往的事實證明及各領域的研究都能起到參考作用。研究或許可以看作是個人的摸索。但是，我們如果將過往與現在相結合，並且通過學者的交流活動達致此種結合，就隨時會有激發新的睿智的可能性。

(執筆：池田智恵)

## 封面照片

本期的封面，選取了2010年7月20日在長崎縣平戶市的生月島(いきつき)拍攝的照片。是從這個島的高處，捕捉到的浮現在玄界灘上的大島方向的景色。生月這個地名的來歷可以追溯到古代，結束中國之旅回到日本的人們，看到這個島的輪廓時，會有“哎，可以鬆口氣了”(譯者按：日語中“鬆口氣”和“生月”發音相似)的感覺。生月島南北長約10km，東西長約2km，呈豎長形，人口約7000左右，當地有自己“獨自的文化”。

中世紀末期，基督教傳到了接臨平戶的生月島，在日本實行禁教政策之後，大批潛藏下來的基督教徒居住在此。此外，這個島在近代開始盛行捕鯨活動。在捕鯨活動中處於主導地位的益富家，成為了以其名命名的益富組捕鯨集團之領袖，推動了在日本少見的鯨文化之形成。

1991年，在與平戶島最近的海峽「辰ノ瀬戸」上，生月大橋開通了。就這樣，生月島通過平戶島同九州相連，這使被認為是「孤島中的孤島」的島上居民們的生活變得方便。然而，這個島「與外部的接觸」不是從現在才開始的。從東亞的文化交涉的觀點來看，這個島自古以來就是文化交涉的先鋒地帶，這個「綠色和青色映照的島」正在邁向嶄新的舞臺，完成其新的蛻變。



[攝影：荒武賢一朗]



# Reflection 7

ICIS Newsletter, Kansai University

出版日期：2011年1月31日  
出版：關西大學文化交涉學教育研究中心

大阪府吹田市山手町3-3-35

〒564-8680 TEL:06-6398-0216

E-Mail: [icis@jm.kansai-u.ac.jp](mailto:icis@jm.kansai-u.ac.jp) URL: <http://www.icis.kansai-u.ac.jp/>

關西大學文化交涉學教育研究中心

# ICIS

